DEBAKO UDALA

2019SPLE0017
17.Bilera: OHIKOA 2019/12/19

UDALEKO PLENOA. BILERA-AKTA

ACTA del PLENO MUNICIPAL

BILERA ZK.: 17
EGUNA: 2019/12/19
ORDUA: 19:00
TOKIA: Udaleko Pleno Aretoa.

BERTARATUAK:

Gilen García Boyra, alkatea

EH Bildu udal taldea
Itziar Irizar
Antxon Etxeberria
Nerea Arrizabalaga
Aritz Larrañaga
Antxoka Elorza

Debarren Ahotsa udal taldea
Pedro Bengoetxea
Ane Miren Egidazu
Enrique Salgado
Isidor Lamariano

EAJ-PNV udal taldea
Iñigo Cambronero
Eneritz Gómez
Miren Esnal

Idazkaria: Jorge González

Nº: 17
DÍA: 19/12/2019
HORA: 19:00
LUGAR: Salón de Plenos del Ayuntamiento.

ASISTENTES:

Gilen García Boyra, alcalde

Grupo municipal EH Bildu
Itziar Irizar
Antxon Etxeberria
Nerea Arrizabalaga
Aritz Larrañaga
Antxoka Elorza

Grupo municipal Debarren Ahotsa
Pedro Bengoetxea
Ane Miren Egidazu
Enrique Salgado
Isidor Lamariano

Grupo municipal EAJ-PNV
Iñigo Cambronero
Eneritz Gómez
Miren Esnal

Secretaria: Jorge González

ESAN-EGINAK ETA ERABAKIAK:

1. AURREKO BILKUREI DAGOZKIEN AKTEN ZIRRIBORROA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO.

Akten onarpena atzeratu egin da, ezin izan direlako osoko bilkurara aurkeztu, aktak prestatu behar zituen pertsona bajan zegoelako.

2. ALKATETZA DEKRETUAK

Bertaratuak jakinaren gainean geratu dira ondorengoaz:

TEMAS TRATADOS Y ACUERDOS:

1.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL BORRADOR DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES ANTERIORES.

Se pospone la aprobación de las actas, al no haber sido posible presentarlas al pleno por encontrarse de baja la persona que debía prepararlas.

2. DECRETOS DE ALCALDÍA

Los asistentes quedan informados de las siguientes Resoluciones:

330	2019/11/21	Etxez etxeko laguntza zerbitzua ematea	
331	2019/11/21	Gizarte larrialdietarako laguntzak onartzea eta ordaintzea.	
332	2019/11/21	Eguneko zentroko sarrerako ateak egokitzea	2019SCOU0047
333	2019/11/19	Debako Udal mapa toponimikoa, GIS azpiegitura eta mapa interaktiboa egiteko zerbitzuaren kontratua esleitzea.	2019SCOU0046
334	2019/11/22	2019/04/30eko Tokiko Gobernu Batzarrak 2019ko Lan Eskaintza	

		Publikoari buruz hartutako erabakiaren aurka jarritako errekurtsoa izapidetzea onartzea.	
335	2019/11/18	Prebentzioko ordezkaria izendatzen duen 94/2019 ebazpenaren aurka ezarritako errekurtsoa izapidetzea onartzea.	
336	2019/11/19	Prebentzioko ordezkaria izendatzen duen 94/2019 ebazpena. Idazkaritzari eskatzea txosten juridikoa egin dezan.	
337	2019/11/25	Eguneko zentrorako langile bat kontratatzea, langile bati emandako baimena ordezkatzeko.	
338	2019/11/21	Prebentzioko ordezkaria izendatzen duen 94/2019 ebazpenaren aurka ezarritako errekurtsoa onartzea.	
339	2019/11/28	Eguneko zentrorako langile bat kontratatzea, beste langile baten opor egunak ordezkatzeko.	
340	2019/11/28	Ondare Erantzukizun espedienteari hasiera ematea.	2019SRRP0004
341	2019/11/28	Astillero 2-5A- Leihoak aldatzea	2019UOME0127
342	2019/11/28	Gipuzkoako Foru kontratazioari atxikitzea-Energia.	
343	2019/11/28	Zabale baserria. Elkarketa-bereizketa baimena ematea	2019URLS0008
344	2019/11/29	Debako hilerri berria obraren Laneko Segurtasun eta Osasun Planaren 2.eranskinaren onarpena.	2019UOVA0003
345	2019/12/02	324/2019 ebazpena atzera botatzeko ebazpena.	
346	2019/12/02	Eguneko zentrorako langile bat kontratatzea, bertoko langileen opor egunak ordezkatzeko.	
347	2019/12/04	Hirilurren balio gehikuntzaren gaineko zergari dagozkion 170,171,172 eta 173/2019 erreziboak ezeztatzea.	
348	2019/12/04	Amaikak bat futbol taldeari dirulaguntza ematea.	
349	2019/12/04	Burdin Kurutz Mendi Elkarteari	

		dirulaguntza ematea.	
350	2019/12/04	Euskal Jolas Pilota Elkarteari dirulaguntza ematea.	
351	2019/12/04	Iruleak Emakume Palista Klubari dirulaguntza ematea.	
352	2019/12/04	Xtreme Triatloi Elkarteari dirulaguntza ematea.	
353	2019/12/04	Zurrunbilo Surf Elkarteari dirulaguntza ematea.	
354	2019/12/04	Debasket Saskibaloi Klubari dirulaguntza ematea.	
355	2019/12/04	La Lubina Elkarteari dirulaguntza ematea.	
356	2019/12/04	San Roke Xake Taldeari dirulaguntza ematea.	
357	2019/12/04	Debakayak Piraguismo Elkarteari dirulaguntza ematea.	
358	2019/12/04	Kirol egokituagatik dirulaguntza ematea, M.A.	
359	2019/12/04	Kirol egokituagatik dirulaguntza ematea, I.U.	
360	2019/12/04	Narbaniz kanala titulartasun aldaketa baimena	2019STIT0003
361	2019/12/04	Sandra Rodriguez titulartasun aldaketa baimena.	2019STIT0002
362	2019/12/04	Ladislao de la Torre titulartasun aldaketa baimena.	2019STIT0004
363	2019/12/05	Obra txikia-Ur instalazioaren aldaketa	2019UOME0132
364	2019/08/26	Komunikazio estrategi zerbitzuaren kontratua esleitzea.	2019SCOU0049
365	2019/09/20	Komunikazio kabinetea zerbitzuaren kontrautua esleitzea	2019SCOU0050
367	2019/12/10	Lersundi 4 eraikuntza unitatearen borondatezko birparzelatze proiektua behin-betikoz onartzea.	2019UREP0002
368	2019/12/10	Debako hilerri berria obraren Laneko Segurtasun eta Osasun Planaren 3.eranskinaren onarpena.	2019UOVA0003
369	2019/12/10	Debako Erraldoi taldeari dirulaguntza ematea.	2019KDIR0002

370	2019/12/10	Aranzadi Zientzia Elkarteari Praileaitz I kobaren indusketa lanengatik dirulaguntza ematea.	2019KDIR0003
371	2019/12/10	Animadebari dirulaguntza ematea.	2019KDIR0004
372	2019/12/10	Elizari udalak bertan egiten dituen hainbat ekitaldi antolatzeko eraikina uzteagatiko dirulaguntza ematea.	2019KDIR0005
373	2019/12/10	Kultur Elkarteari dirulaguntza ematea.	2019KDIR0006
374	2019/12/11	Hirilurren balio gehikuntzaren gaineko zergari jarritako berraztertze errekurtsoa ezeztatzea.	
375	2019/12/11	Hirilurren balio gehikuntzaren gaineko zergari jarritako berraztertze errekurtsoa ezeztatzea.	
376	2019/12/11	Hirilurren balio gehikuntzaren gaineko zergari jarritako berraztertze errekurtsoa ezeztatzea.	
377	2019/12/11	L.R.T. kontratuaren lanaldia %eko 100era igotzea.	
378	2019/12/11	Gladys del Estal, dokumentalaren ekoizpenagatik diru-laguntza.	
379	2019/12/12	Zuhatza Euskara Elkarteari dirulaguntza ematea.	
380	2019/12/12	Kontseiluari dirulaguntza ematea	
381	2019/12/12	Badiharduguri dirulaguntza ematea.	
382	2019/12/13	Zakur arriskutsu izateko lizentzia ematea.	
383	2019/12/16	Surf ikastaroak eskaini ahal izateko baimena.	2019SCOU0053

Pedro Bengoetxeak dio bere taldeak zalantzak dituela Ondargain tabernari buruz. Alkateak hurrengo puntuan sakonduko dela erantzuten dio.

Pedro Bengoetxea comenta que su grupo tiene dudas respecto al bar Ondargain. El alcalde responde que se profundizará en el siguiente punto.

Iñigo Cambronerok 2019ko

Iñigo Cambronero pregunta sobre

abuztuan eta irailean dekretuz egindako komunikazio planaren kontratazioetaz galdetzen du. Zehazki, ea abuztutik eta irailetik egin diren ordainketak inongo akordiorik gabe egin diren, dekretuz soilik, galdetzen du.

las contrataciones del plan de comunicación realizadas por decreto de agosto y septiembre de 2019. Concretamente pregunta si los pagos que se han realizado desde agosto y septiembre se han realizado sin ningún tipo acuerdo, solo por decreto.

Kalkuloak ez zirela ondo egin erantzuten dio alkateak. Zerbitzua beharrezkoa ikusten zela baina egia dela formalizazioa ez zela behar bezala egin.

El alcalde responde que no se calculó bien, el servicio se veía necesario pero es cierto que la formalización no se realizó adecuadamente.

3. ONDARGAIN TABERNAREN EMAKIDA BALDINTZEN ALDAKETA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO.

3. APROBAR, SI PROCEDE, EL CAMBIO DE LAS CONDICIONES DE LA CONCESIÓN DEL BAR ONDARGAIN.

Antxoka: Bere egunean Ondargain taberna ustiatzen zuenak eskaera egin zion udalari bertan terraza itxitura montatzeko baimena eskatzen. Orduan udaletxeak Kostaseri baimena eskatu zion. Kostasekoak neurriak hartzera etorritakoan konturatu ziren 370 m² neurtzen dituela eta esaten dute udaletxeak plegutan 150m² dituela jarrita. Orduan errekerimendu bat egiten digute farolatik eskuin aldera gelditzen den zatia kentzeko, baimenik

Antxoka: En su día el adjudicatario del bar Ondargain realizó una solicitud al ayuntamiento pidiendo permiso para instalar una terraza cerrada. El ayuntamiento pidió la autorización de Costas. Al venir Costas a tomar las medidas, comprobaron que la terraza medía 370m² y en los pliegos del ayuntamiento constan 150m². Por ello realizaron un requerimiento para eliminar el espacio que queda a la derecha

gabeko terraza ez izango zena. Eta beraiek neurketa orokorra egiten dute, eta 200m² terraza geratzen da.
Aldaketa horren inguruan da puntu hau.

de la farola, lo que sería la parte de terraza no autorizada. Tras hacer una medición general queda en 200m².
Este punto trata sobre ese cambio.

Guk proposatzen dugu Kostasek esaten digun zatia kentzea eta Kostaseri eskatzea orain dagoen baldintzetan gelditzea esleipendunari falta zaizkion bi urtetan.

Nuestra propuesta es quitar la parte que nos indica Costas y pedirles que quede como está actualmente durante los dos años que quedan de adjudicación.

Alkatea: azkenean eszepzionalidade bat eskatzea da, kontratua martxan dagoelako eta kalterik edo onurarik ez eragiteko. Aldaketa hau onartzea proposatzen dugu Kostasek onartzen badu, pliegu berriak ateratzean.

El alcalde: al fin y al cabo, se trata de pedir una excepcionalidad porque el contrato está en marcha y para que no se produzcan perjuicios ni beneficios. Proponemos este cambio, si Costas lo aprueba, en cuanto se publiquen los nuevos pliegos.

Aho batez onartzen da proposamena.

La propuesta se aprueba por unanimidad.

4. GEOPARKE-TURISMO KONTZEPTUAN 30.000€ko GASTU KONPROMISOA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO.

4. APROBAR, SI PROCEDE, EL COMPROMISO DE GASTO DE 30.000€ EN EL CONCEPTO GEOPARKE-TURISMO.

Nerea: Gastu konpromiso hau 2019ko aurrekontuan gastu eta historia aurrea partidan zetozenak

Nerea: Este compromiso de gasto es el que venía en el presupuesto de 2019, en la partida de gasto y

dira, ez dira ukitu pixka bat atzeratu egin delako. Geoparke kontuan proiektu estrategikoa da eta datorren urterako bai dagoela eskatuta hiru enpresei aurrekontua diputazioak ikusteko udalak apustu bat egiten duela proiektu honengatik.

prehistoria. No se han tocado porque se ha retrasado un poco. Es un proyecto estratégico dentro del Geoparque y para el año que viene sí que hay pedido presupuesto a tres empresas, para que la diputación vea que el ayuntamiento apuesta por este proyecto.

Aho batez onartzen da proposamena.

La propuesta se aprueba por unanimidad.

5. UDALAREN ETA GIPUZKOAKO GARRAIO LURRALDE AGINTARITZAREN PATZUERGOAREN ARTEAN UDAL ERROLDAREN DATUAK EGIAZTATZEKO HITZARMENA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO.

5. APROBAR, SI PROCEDE, EL CONVENIO ENTRE EL CONSORCIO AUTORIDAD TERRITORIAL DE TRANSPORTE DE GIPUZKOA Y EL AYUNTAMIENTO DE DEBA EN MATERIA DE COMPROBACIÓN DE DATOS DEL PADRÓN MUNICIPAL.

Hitzarmena: I. eranskina.
Gilen: Urtero egiten den tramite bat da. Mugi txartelarekin zerikusia du.

Convenio: Anexo I.
Gilen: Es un trámite que se realiza anualmente. Tiene que ver con la tarjeta Mugi.

Osoko bilkurak hitzarmena aho batez onartzen du.

El pleno aprueba por unanimidad el convenio.

6. LARRIALDI ETXEAREN HITZARMENA ONARTZEA, HALA BADAGOKIO.

Hitzarmena: II. eranskina.
Aritz: Azken batzordean ez zen gai hori pasa eta irizpena falta zen. Maria Eugeniak beharrezkoa ikusten zuen plenoan onartzea. Orain arte ez zegoen hitzarmenik.

Osoko bilkurak larrialdi etxearen hitzarmena aho batez onartzen du.

6. APROBAR, SI PROCEDE, EL CONVENIO DE LA CASA DE EMERGENCIA.

Convenio: Anexo II.
Aritz: En la última comisión no se trató ese tema y faltaba el dictamen. Maria Eugenia consideraba necesario aprobarlo en el pleno. Hasta ahora no había convenio.

El pleno aprueba por unanimidad el convenio de la casa de emergencia.

7. 2019ko UZTAILEKO NAFARROA ERDIALDEKO UHOLDEEK ERAGINDAKO KALTEEI AURRE EGITEKO DIRULAGUNTZA EMATEA, HALA BADAGOKIO.

Gilen: Uztailetik bueltaka dabil gai hau. Eskaera desberdinak izan dira. Azkenekoz premiazko bezala sartu nahi genuen baina pasa egin zitzaigun. Atzo ere ez genuen landu Tokiko Gobernu Batzordean. Hala ere, zuen proposamena mahai gainean dago, Zumaian 2000 euroko laguntza eman zen. Iruditzen zaigu kontuhartzailearekin hitz egin

7. CONCEDER, SI PROCEDE, UNA SUBVENCIÓN PARA HACER FRENTE A LOS DAÑOS DERIVADOS DE LAS INUNDACIONES DE LA ZONA MEDIA DE NAVARRA DE JULIO DE 2019.

Gilen: Este tema da vueltas desde julio. Se han hecho diferentes peticiones.
Queríamos tratarlo como urgente la última vez pero se nos pasó. Tampoco lo tratamos ayer en la Junta de Gobierno Local. Aun así, vuestra propuesta está sobre la mesa. En Zumaia se concedió una ayuda de 2000 euros. Creemos que hay que hablar con el

behar dela.
Pedro: Gure proposamena da poltsa bat egitea larrialdirako gauzentzako. Kriterio bat jarri eta poltsa bat eduki larrialdietarako laguntzak emateko.

interventor.
Pedro: Nuestra propuesta es crear una bolsa para emergencias. Establecer un criterio y tener una bolsa para conceder ayudas de emergencia.

Gaia eztabaidatu eta Tafallako udalari eta Oliteko udalari erdibana herritarreko 50 zentimo (2700€ inguru) ematea adosten da aho batez.

Tras deliberar el tema, se acuerda por unanimidad conceder al ayuntamiento de Tafalla y al ayuntamiento de Olite 50 céntimos por habitante de Deba (unos 2700 euros) a repartir.

8. USURBILKO ALKATEAREN ESKUTITZA.

8. CARTA DEL ALCALDE DE USURBIL.

Hondakinen gaiari buruz hitz egiten da: puntu nagusiak:

Se discute sobre el tema de los residuos, principales aportaciones:

Itziar: Abenduaren 2an Usurbilko alkateak gutun bat bidali zigun Zubietako erraustegiari buruz egoera eta bere kezka adieraziz, arazo ekologiko, osasunekoak, ekonomikoak eta kontuan hartzeko batez ere osasunarekiko eta ingurumenarekiko kalteak. Udaletxetako plenoetan gai honen inguruan hausnarketa bat egitea eskatzen du.

Itziar: El 2 de diciembre, el alcalde de Usurbil nos envió una carta sobre la situación de la incineradora de Zubieta y mostrando su preocupación por los problemas ecológicos, de salud, económicos… y para que se tuvieran en cuenta sobre todo los daños relacionados con la salud y el medio ambiente. Solicita realizar una reflexión sobre este tema.

Pedro: Gure iritzia da bilketa

Pedro: Nuestra opinión es que

selektiboa landu behar dela eta erraustekoa bakarrik birziklatu ezin den zatia izan behar dela. Horrela jarraitzea da gure postura. Kontzientziazioa behar da eta tresna onenak jarri behar dira.

hay que trabajar en la recogida selectiva y que solo se debe incinerar la parte no reciclable. Nuestra postura es que se continúe en la línea actual. Se necesita concienciación y disponer de medios adecuados.

Iñigo: Pedrok dioenarekin ados. Errealitatea kontuan hartu behar dugu eta errefuxarentzako bi aukera besterik ez dugu: zabortegiak edo errauskailua. Gaika biltzea landu behar dugu, ontziak murriztu, kontzientziazioa. Baina gaur egun Europa doan ildo beretik goaz. Horrek ez du kentzen murrizketa, birziklatzea eta bestelakoak lantzea.

Iñigo: De acuerdo con lo que dice Pedro. Tenemos que contar con la realidad y tenemos dos alternativas para la fracción resto: vertederos o incineradora. Tenemos que trabajar en la recogida selectiva, reducción de envases, concienciación. Pero ahora mismo vamos en la línea de Europa. No está reñido con trabajar en los aspectos de reducción reciclaje y demás.

Antxoka: Gaur egun birziklapenarekin asko hobetu da egoera. Hala ere, egunero mankomunitatean kontenedore marroira bota diren poltsa asko ateratzen dituzte berez errefuxara bota beharko zirenak. Honek kalte egiten dio ondo birziklatzen ari direnei. Mankomunitateari komentatu zaio asko dugula hobetzeko eta orduan mankomunitateak langile bat jarri du arratsaldero Debako kontenedore marroiak irekitzen dituena eta herritarrek gaizki

Antxoka: Hoy en día la situación ha mejorado mucho con el reciclaje. Sin embargo, cada día en la mancomunidad extraen muchas bolsas que se han arrojado al contenedor marrón y que habría que haber depositado en el de la fracción resto. Esto perjudica a quienes reciclan correctamente.
Se le ha comentado a la mancomunidad que tenemos mucho que mejorar y esta ha puesto un trabajador que por las tardes abre los contenedores

botatzen dituzten poltsak ateratzen dituena. Kezka dago eta hausnarketa bat hasiko dugu. Asko dugu hobetzeko, ez dugu ondo egiten birziklapena.

marrones en Deba y extrae las bolsas que se han depositado incorrectamente. Hay preocupación y empezaremos una reflexión. Tenemos mucho por mejorar, no reciclamos adecuadamente.

Gilen: Denok Usurbilgo birziklapen tasak eduki ezkero beharbada ez litzateke errauskailurik beharko. Hobetu beharra dago.

Gilen: Si todos alcanzáramos las tasas de reciclaje de Usurbil, quizá no sería necesaria la incineradora. Hay que mejorar.

Iñigo: Ondo legoke errefuxa ahal den gutxienera jaistea baina hori guztion lana izango da.

Iñigo: Ójala lleguemos al mínimo de la fracción resto, pero eso será trabajo para todos nosotros.

Gilen: Gure eskualdea da okerrenetakoa birziklatzen. Beharbada hondakinen ingurumen mahaia sortu dezakegu… Alderdien artean gutxieneko amankomun batzuk lortzea ona litzateke.

Gilen: Nuestra comarca es de las peores reciclando. Quizá podríamos crear una mesa sobre los desperdicios. Sería bueno lograr unos mínimos comunes entre los partidos.

Pedro: Onartuta dago derrigortasuna birziklatzeko. Baina zigorrak ez dute zentzurik.

Pedro: Está aprobada la obligatoriedad de reciclar. Pero las sanciones no tienen sentido.

Iñigo: Puntu hau garrantzitsua da eta beharbada aurrekontu partida handitu beharko da.

Iñigo: Este es un punto importante y quizás hay que ampliar la partida presupuestaria.

9. ESKARI ETA GALDERAK

Iñigo: Komunikazio kontratua. Beharrezkoa dela deritzogu baina uste dut erabilera politika bat falta zaigula. Udalarentzat eta langileentzat erabilera arau batzuk. Erizpide zehatzak.

Gilen: Hitz egingo dugu komunikazio arduradunarekin.

Horrenbestez, 19:45etan amaitzen da Osoko Bilkura.

9. RUEGOS Y PREGUNTAS.

Iñigo: El contrato de comunicación. Consideramos que es necesario pero creo que nos falta una política de uso. Unas normas de uso para el ayuntamiento y los empleados. Unas directrices únicas.

Gilen: Hablaremos con la responsable de comunicación.

Sin más temas que tratar finaliza el Pleno a las 19:45 horas.

Jorge González Endemaño
Behin-behineko idazkaria /Secretario accidental.

DEBAKO UDALA IDAZKARITZA OROKORRA SECRETARIA GENERAL AYTO. DE DEBA

Gilen García Boyra
Alkatea /Alcalde

DEBAKO ALKATETZA ALCALDÍA DE DEBA

DEBAKO UDALA

2019SPLE0017
17.Bilera: OHIKOA 2019/12/19

I. ERANSKINA / ANEXO I

DEBAKO UDALAREN ETA GIPUZKOAKO GARRAIOAREN LURRALDE AGINTARITZA PARTZUERGOAREN ARTEAN UDAL ERROLDAREN DATUAK EGIAZTATZEKO HITZARMENA

Donostia, 2019ko **irailaren __**an.

BILDUTA

Batetik, **Antonio Aiz Salazar** jauna, **GIPUZKOAKO GARRAIOIAREN LURRALDE AGINTARITZA PARTZUERGOA**ren **Lehendakaria**. (aurrerantzean, GGLA).

Ondorio hauetarako berariazko ahalmenarekin esku hartzen du, 2019ko irailaren 24an egindako GGLAren Ohiko Batzar Orokorrean onartutako erabakiaren bidez emana.

Bestetik**, Gilen García Boyra** jauna/andrea alkate gisa, **DEBAKO UDALAREN** (aurrerantzean Udala) izenean eta ordezkapenean.

Ondorio hauetarako berariazko ahalmenarekin esku hartzen du, xxxx udalbatzaren Osoko Bilkuran hartutako erabakiaren bidez emana.

CONVENIO ENTRE EL CONSORCIO AUTORIDAD TERRITORIAL DEL TRANSPORTE DE GIPUZKOA Y EL AYUNTAMIENTO DE DEBA EN MATERIA DE COMPROBACIÓN DE DATOS DEL PADRON MUNICIPAL.

San Sebastián, a **__** de septiembre de 2019.

REUNIDOS

De una parte, **D**. **Antonio Aiz Salazar** en su calidad de **Presidente del CONSORCIO AUTORIDAD TERRITORIAL DEL TRANSPORTE DE GIPUZKOA** (en adelante, ATTG).

Interviene especialmente facultado a estos efectos por acuerdo adoptado por la Asamblea General Ordinaria de la ATTG celebrada con fecha 24 de septiembre de 2019.

De la otra, **D/Dña. , Gilen García Boyra** en calidad de **Alcalde/Alcaldesa,** en nombre y representación del **AYUNTAMIENTO DE DEBA**, (en adelante Ayuntamiento).

Interviene especialmente facultado a estos efectos por acuerdo adoptado por el Pleno de la Corporación de xxxx

Bi aldeek elkarri aitortzen diote gaitasun nahikoa hitzarmen hau izenpetzeko, Administrazioen arteko koordinazio, lankidetza eta elkarrekiko errespetuaren printzipioei jarraituz, eta horretarako ondorengo azalpen eta klausulak hitzartu dituzte:

Ambas partes se reconocen la capacidad suficiente para la firma de este convenio, en base a los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuos entre administraciones, y en virtud de ello han acordado las siguientes exposiciones y cláusulas:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

I.- GGLA, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Donostia, Irun, Errenteria, Eibar, Arrasate, Zarautz, Hernani, Lasarte-Oria eta Oiartzungo Udalek osatutako kontsortzio bat da, eta bere xedea Lurralde Historiko osoa kohesionatzea da, garraio eredu jasangarriaren bidez, eta mugikortasunaren alorrean herri administrazioen helburuak babestea. Bere zeregina, Gipuzkoako Lurralde Historikoan herritarren mugikortasun irisgarria eta kalitatezkoa sustatzea da.

I.- La ATTG, es un Consorcio conformado por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, la Diputación Foral de Gipuzkoa, y los Ayuntamientos de Donostia, Irun, Errenteria, Eibar, Arrasate-Mondragón, Zarautz, Hernani, Lasarte-Oria y Oiartzun, teniendo por finalidad cohesionar todo el Territorio Histórico a través de un modelo de transporte sostenible y apoyar los objetivos de las administraciones públicas en materia de movilidad. Su cometido es favorecer la movilidad accesible y de calidad de la ciudadanía en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

II.- Gipuzkoako Foru Aldundiak, Lurraldebus txartelaren bidez, Lurraldebuseko hiriarteko autobusetan sartutako esparru bat ezartzea lortu zuen, hau da, zonakatze bera, tarifa berak, ordaintzeko modu bera eta hobari/deskontu berak ezarri zituen, eta aldi berean zerbitzu elkarreragingarria da Donostia, Irun, Arrasate, Hernani, Errenteria eta Oiartzungo hiri-autobusekin, baita Renfeko Aldiriak zerbitzuarekin ere. Lurraldebus txartelak hiriarteko garraio publikoaren erabilera areagotzen lagundu zuen nabarmen.

II.- La Diputación Foral de Gipuzkoa, a través de la txartela Lurraldebus, consiguió el establecimiento de un marco integrado en los autobuses interurbanos de Lurraldebus, es decir, estableció una misma zonificación, mismas tarifas, mismo modo de pago y mismas bonificaciones/descuentos, siendo a su vez un servicio interoperable con los urbanos de Donostia/San Sebastián, Irun, Arrasate, Hernani, Errenteria y Oiartzun, así como con Renfe Cercanías. La txartela Lurraldebus contribuyó a incrementar el uso del transporte público

interurbano de manera considerable.

Beste urrats bat emateko eta, Gipuzkoan, Lurralde Historikoko garraiobide publiko nagusietan tarifen integrazioa abian jartzeko asmoz, etorkizunean beste garraiobide batzuk eransteko aukera irekita utziz, Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzak lurraldeko garraio publiko osorako tarifa esparru global bat zehaztu zuen. Horrela, 2012an, lurraldeko eragile nagusiekin batera (Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostiako Udala, Irungo Udala, Errenteriako Udala, RENFE eta EUSKOTREN), lurraldeko garraio publiko kolektiboan tarifak integratzeko sistema ezartzeko Lankidetza Protokolo Orokor bat sinatu zuen.

Con la intención de ir un paso más allá y poner en marcha la integración tarifaria en Gipuzkoa en los principales modos de transporte público del Territorio Histórico, dejando abierta la posibilidad de la adhesión en el futuro de otros modos, la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa definió un marco tarifario global para todo el transporte público del Territorio. Así, en 2012 firmó junto con los principales agentes del Territorio (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, Ayuntamiento de Irun, Ayuntamiento de Errenteria, RENFE y EUSKOTREN) un Protocolo General de Colaboración para la implantación del sistema de integración tarifaria en el transporte público colectivo del Territorio.

Protokoloak, sistema hori ezartzea sustatzeko lankidetza esparru orokor bat ezarri zuenak, jaso zuen protokolo hori Gipuzkoako Lurralde Historikoko garraiobide guztietan sartutako taldeak finkatzean oinarritu beharko litzatekeela, garraiobide guztietan komunak diren gizarte politikak aplikatuz.

El Protocolo, que estableció el marco de general de colaboración para el impulso de la implantación de dicho sistema, recogió que éste debería pivotar, entre otros, sobre la fijación de colectivos integrados en todos los modos de transporte del Territorio Histórico de Gipuzkoa, con aplicación de políticas sociales comunes en todos los modos.

Aipatutako protokoloaren II. Eranskinak tarifa integratzeko sistemako talde bereziak zehaztu zituen, eta talde horiei dagokien txartela lortzeko baldintza gisa ezarri zuen Gipuzkoan erroldatuta egoteko betebeharra.

El Anexo II del precitado Protocolo definió los colectivos especiales del sistema de integración tarifaria, estableciendo como requisito para obtener la tarjeta correspondiente a dichos colectivos, el empadronamiento en Gipuzkoa.

III.- Kontsortzioko kide diren entitateek txartel bakarraren kudeaketa GGLAri

III.- Las entidades consorciadas atribuyeron la gestión del billete único a

eman zioten, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko garraio publiko kolektiboan tarifa integratzeko sistema ezartzeko hitzarmenak sinatu zituzten.

2013ko martxoaren 4an Gipuzkoako Tarifa Integrazioa ezarri zen MUGI markaren mendean.

Bestalde, 2013ko martxoaren 15ean, Gipuzkoako Foru Aldundiak GGLAri, Gipuzkoan bidaiarien garraio publikoaren tarifa integratzeko sistema kudeatzeko beharrezkoak ziren LURRALDEBUS, S.L.U.-tik eratorritako aktiboak, eskubideak eta betebeharrak laga zizkion.

IV.- Egun, taldeentzako 180.000 MUGI txartel baino gehiago daude, hau da, horien titularrak Gipuzkoan erroldatuta egotea eskatzen dutenak.

GGLAren berezko zereginak garatzeak zehazten du beharrezkoa dela GGLAk egiaztatzea taldeentzako MUGI txartelak eskatzen dituztenak Gipuzkoako udalerri batean erroldatuta daudela.

V.- GGLAren helburu nagusien artean dago erakundearteko lankidetza harremanak areagotzea eta modernizazioa bultzatzea, dauden baliabideak arrazionalizatzea, batetik, baliabide publikoen kudeaketa eraginkorra bilatuz, eta bestetik, erabiltzaileei eta oro har herritarrei zerbitzu hobea eskaintzea, lan administratiboak sinplifikatuz edo izapide

la ATTG con la suscripción de los convenios para la implantación del sistema de integración tarifaria en el transporte público colectivo del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Con fecha 4 de marzo de 2013 se implantó la Integración Tarifaria de Gipuzkoa bajo la marca MUGI.

Por otra parte, con fecha 15 de marzo de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa cedió a la ATTG los activos, derechos y obligaciones procedentes de LURRALDEBUS, S.L.U. necesarios para gestionar el sistema tarifario integrado del transporte público de viajeros en Gipuzkoa.

IV.- Actualmente, existen más de 180.000 tarjetas MUGI de colectivos, es decir, que exigen el empadronamiento en Gipuzkoa por parte de sus titulares.

El desarrollo de las funciones propias de la ATTG determina la necesidad de constatar por parte de la ATTG que las solicitantes de las tarjetas de colectivos MUGI se encuentran empadronadas en un municipio de Gipuzkoa.

V.- Entre los objetivos prioritarios de la ATTG figura la intensificación de las relaciones interinstitucionales de cooperación y el impulso de la modernización, racionalización y mejora de los recursos existentes, buscando, por un lado, la gestión eficaz de los recursos públicos y, por otro lado, la prestación de un mejor servicio a las personas usuarias y ciudadanía en general, simplificando los

jakin batzuk erraztuz, hori guztia, pertsonen intimitate eskubidea zaintzeko eta beren datu pertsonalak babesteko beharrezkoak diren bermeak kaltetu gabe.

trabajos administrativos o facilitando la realización de determinados trámites, todo ello, sin menoscabo de implantar las garantías que procedan para salvaguardar el derecho a la intimidad de las personas y proteger sus datos personales.

Horregatik guztiagatik, herritarrei zerbitzu hobea eskaintzeko interesa dutenez, Udalak eta GGLAk ulertzen dute egokia dela GGLAk taldeentzako MUGI txartela eskatzen duen pertsonaren bizilekuaren datuak modu telematikoan eskuratu ahal izatea; eta Udala da datu horiek dituena.

Por todo ello, en su interés de prestar un mejor servicio a la ciudadanía, el Ayuntamiento y la ATTG consideran adecuado que la ATTG pueda tener acceso de manera telemática a datos de residencia de la persona solicitante de la tarjeta de colectivos MUGI, que obran en poder del Ayuntamiento.

Hobekuntza, herritarrei eragozpenak sortzea saihesten den eta zerbitzu publikoetara sartzea errazten zaien neurrian lortzen da, eta aldi berean, udal baliabideak aurrezten direlako, eskaerak artatzeari eta errolda dokumentuak igortzeari dagokienez.

La mejora se produce en la medida en que se evitan molestias a la ciudadanía y se le facilita el acceso a los servicios públicos y al mismo tiempo se ahorran recursos municipales en la atención de las peticiones y emisión de documentos de padrón.

VI.- GGLAren berezko lanak egiteko taldeentzako txartela eskatzen duen pertsonaren bizilekuaren datuak telematikoki eskuratu behar dira. Aipatutako informazioa eskuratzeko, lehentasunez bitarteko informatikoak edo telematikoak erabiliko lirateke eta herritarrek, Udalean dauden beren datu pertsonalei dagokienez dituzten eskubideak eta bermeak babestuta egingo litzateke.

VI.- La ejecución de las tareas propias de la ATTG conlleva tener acceso de manera telemática a datos de residencia de la persona solicitante de tarjeta de colectivo. El acceso a la información precitada se produciría utilizando preferentemente medios informáticos o telemáticos y con salvaguarda de las garantías y los derechos que asisten a la ciudadanía en relación a sus datos personales obrantes en poder del Ayuntamiento.

Errolda egiaztatzeko izapidea Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea enpresaren bidez kudeatuko litzateke.

El trámite de comprobación del padrón se gestionaría a través de la empresa Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-

Sociedad Foral de Servicios Informáticos.

VII.- Bestalde, GGLAk eskaera egiten duten erabiltzaile guztiei baimena eskatuko die, baita egun txartel horiek dituztenei ere, erroldako datuak eskuratzeko.

VIII- Aurrekoa ikusita, 2014ko abendua eta 2015eko maiatza bitartean, Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzak, Gipuzkoako udalekin hitzarmen bana sinatu zuen izaera pertsonaleko datuen lagapenaren arloan.
40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, 49. artikuluan, hitzarmenek barnean hartu beharko dituzten gaiak zehazten ditu; horien artean hitzarmena aldatzeko araubidea xehatzen da.
Egungo hitzarmenean ez da hitzarmena aldatzeko araubidearen ingurukorik adierazten. Hortaz, 40/2015 Legeko zortzigarren xedapen gehigarriko lehen atalean zehazten da hitzarmen guztiak legean aurreikusi denari egokitu beharko zaizkiola hiru urteko epean, legea indarrean jartzen denetik aurrera zenbatuta.
Kontuan hartuta egungo hitzarmenaren klausulak araubide juridiko berrira eta hitzarmenen gehieneko iraupenera egokitu behar direla, egokitzat jotzen da hitzarmena amaitutzat ematea elkarren arteko adostasunez, eta beste hitzarmen bat sinatzea.
Horrenbestez, bi aldeek hitzarmena sinatzea adostu dute honako klausula hauen arabera:

VII.- Por su lado, la ATTG requerirá el consentimiento de cada una de las personas usuarias solicitantes así como de las actuales beneficiarias de dichas tarjetas para acceder a los datos del padrón.

VIII.- Visto lo anterior, la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa, durante el periodo comprendido entre diciembre de 2014 y mayo de 2015 firmó con cada Ayuntamiento de Gipuzkoa un convenio en materia de cesión de información de carácter personal.
La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, en su artículo 49 recoge el contenido mínimo que deben incluir los convenios, entre el que se encuentra su régimen de modificación.
Dado que el actual convenio no recoge dicho régimen, en aplicación del apartado 1 de la Disposición adicional octava de la Ley 40/2015, procederá su adaptación a lo previsto en esa ley en el plazo de tres años a contar desde su entrada en vigor.
Teniendo en cuenta la necesidad de adaptación del clausulado del convenio actual al nuevo régimen jurídico y a la duración máxima de los convenios, se estima conveniente resolver de mutuo acuerdo el convenio y formalizar uno nuevo.
Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio que se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da GGLAk MUGI txartelak eskatzen dituzten pertsonek Gipuzkoako Udalerriren batean erroldatuta egotea beharraren eskakizunaren gainean datu pertsonalak erabiltzeko baldintzak ezartzea, baita GGLAk mantendu behar duen konkidentzialtasun esparrua ezartea ere.

Bigarrena.- Izaera pertsonaleko datuen trataera eta konfidentzialtasuna.

Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritza aitortzen du badakiela jaso dezakeen informazio guztia eta, batez ere, izaera pertsonaleko informazioa, isilpekoa dela eta, horregatik, bere ardurapean, betekizun hauek beteko ditu:

− Informazioa lehenengo klausulan aipaturiko xederako erabiliko du, hirugarrenei informazioa emateko ahalmenik gabe.

− Dagozkion betebehar guztiak beteko ditu, betiere datu pertsonalen babesa eta informazioaren segurtasunari buruz indarrean dagoen araudia zorrotz errespetatuz.

CLAUSULAS

Primera.- Objeto.

El objeto del presente convenio es establecer las condiciones en las que la ATTG va a tratar los datos de carácter personal sobre el requerimiento de las obligaciones de empadronamiento en algún municipio guipuzcoano por parte de las personas solicitantes de las tarjetas MUGI, así como en el marco de confidencialidad que se debe mantener por parte de la ATTG.

Segunda.- Confidencialidad y tratamiento de los datos de carácter personal.

La Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa declara conocer que toda la información y, en especial, la información de carácter personal a la que tenga, acceso es absolutamente confidencial y en su virtud, bajo su entera responsabilidad, se obliga a:

− Destinar la información a la finalidad descrita en la cláusula primera, no pudiendo proporcionarla a terceras personas.

− Cumplir con cualquier obligación que pudiera corresponderle, de conformidad y con estricto respecto al marco normativo vigente en materia de protección de datos personales y seguridad de la información.

− Ez die informazioa hirugarren pertsonei jakinarazi edo ezagutaraziko, ezta informazioa gordetzeko ere.

− No comunicar ni revelar la información a ninguna tercera persona, ni siquiera para su conservación.

− Bere eginkizunak betetzeko behar-beharrezkoa duten langileei bakarrik jakinaraziko die informazioa. Bere ardura izango da isilpeko betebeharra betearazteko beharrezko neurriak hartzea.

− Comunicar la información únicamente a aquel personal que no pueda cumplir sus obligaciones sin conocerla, siendo responsable de hacer cumplir el deber de secreto adoptando las medidas necesarias.

− Bai Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritza, baita bere langile guztiak ere, atal honetan ezartzen diren isilpeko betebeharraren eta sekretu profesionalaren menpe izango dira

− Tanto la Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa como el personal que acceda a la información cedida quedarán sujetos al deber de confidencialidad y secreto profesional establecido en el presente apartado.

Hirugarrena.- Segurtasun neurriak.

Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritza jaso dezakeen informazio guztia eta, batez ere, izaera pertsonaleko informazioaren konfidentzialtasuna zaintze aldera eta betiere, datuen segurtasuna bermatu, hauek aldatu, galdu edo baimendu gabeko inori iritsi ez dakion, beharrezkoak diren neurri teknikoak nahiz antolaketa-neurriak ezartzeko konpromisoa adierazten du.

Tercera.- Medidas de seguridad.

La Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa se compromete a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que resulten necesarias para preservar la confidencialidad de toda la información a la que tenga acceso y, en especial, la información de carácter personal, de forma que se garantice la seguridad de los datos y eviten su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

Laugarrena.- Aplikagarri diren printzipioak.

Hitzarmen hau betetzeko ondoko printzipio eta arauak bete behar dira:

1.- Datuak funtzio eta eskumenetara egokitzea.

Cuarta.- Principios aplicables.

El presente convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

1.- Adecuación de los datos a las funciones y necesidades existentes.

2.- Eskaturiko datuen eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.

2.- Proporcionalidad entre los datos solicitados y los fines para los que se solicitan.

3.- Datuak bidaltzeko eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.

3.- Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.

4.- Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.

4.- Eficiencia y minimización de costes.

5.- Datuak transferiezinak izatea.

5.- Intransferibilidad de los datos.

Edonola ere, datuetan sartzeko erabiltzailearen baimena lortu beharko du aurretik. Lortutako baimen hori dagokion espedientean jasota geratuko da. Honen inguruan, hitzarmeneko bigarren klausula ezarritakoaren arabera jardungo da.

En todo caso, se recabará el consentimiento previo del afectado para acceder a sus datos del padrón. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente, todo ello de acuerdo a lo establecido en la cláusula segunda.

Bosgarrena.- Datuen izaera eta hitzarmenaren xedea gauzatzeko metodologia.

Quinta.- Naturaleza de los datos y metodología para llevar a cabo el objeto del convenio.

Hitzarmen honen xede diren datuak soil-soilik GGLAren aldetik erabiltzaileen erroldatzea egiaztatzera mugatuko dira.

Los datos objeto del presente convenio se delimitarán exclusivamente a la comprobación del empadronamiento de las personas usuarias por parte de la ATTG.

Horrela, hitzarmen honetan deskribatutako taldeentzako MUGI txartelak eskatzen dituzten pertsonak Gipuzkoako udalerri batean erroldatutako daudela egiaztatuko da.

Así, se constatará que las personas solicitantes de las tarjetas de colectivos MUGI descritas en los antecedentes del presente convenio se encuentran empadronadas en un municipio de Gipuzkoa.

Hitzarmenaren xedea burutzeko erabiliko den metodologiari dagokionez, adierazi behar da soil-soilik sistema informatikoak

Respecto a la metodología por la que se realizará el objeto del convenio, cabe indicar que se utilizarán exclusivamente

erabiliko direla, SFTP, FTPS edo SSL, esaterako. Dena den, sistema horiek, datu pertsonalak babesteko araudiak eskatzen dituen segurtasun, osotasun eta konfidentzialtasun berme guztiak bete beharko dituzte.

sistemas informáticos, tales como SFTP, FTPS o SSL. En todo caso, dichos sistemas deberán cumplir con todas las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigibles por la normativa protectora de los datos de carácter personal.

Seigarrena.- Jarraipen Batzordea
Hitzarmer hau sinatzen dutenak, unean-unean ezarritako ordezkaritza sistemaren bitartez, jarraipen batzordean bilduko dira egoki iritzitako maiztasun eta inguruabarrak ematen direnean. Batzordearen funtzioak honako hauek izango dira: hitzarmenaren aplikazioak eragiten dituen arazo ezberdinak aztertzea, informazio lagapen berriak sistematizatu eta automatizatzeko egokiera aztertzea, eta proposatutako eskaera nahiz beharren arabera eta beharrezko baliabideen balorazioa eginda, kasu bakoitzarentzat egokiena den prozedura eta garapen informatikoa adostea.

Sexta.- Comisión de seguimiento.
Los firmantes del presente convenio participarán, a través del sistema de representación que en su momento se establezca, en la Comisión de Seguimiento que se constituya, y que se reunirá con la periodicidad y bajo las circunstancias que se estimen oportunas. Dicha Comisión tendrá como finalidad analizar las distintas cuestiones que se deriven de la aplicación del convenio y estudiar la sistematización y automatización de nuevos suministros de información, en función de necesidades y solicitudes que se propongan y de la valoración de los recursos necesarios, acordando los procedimientos a seguir y el desarrollo informático más adecuados para cada caso.

Zazpigarrena.- Ez betetzeak.

Informazio hori behar ez bezala erabili edo lortzeak, edota, oro har, isilpean gordetzeko obligazioa urratzeak dakartzan erantzukizun penal, administratibo eta zibilen kaltetan gabe, eta Datuak Babesteko Espainiako Agentziari edo Datuak Babesteko Euskal Bulegoari (otsailaren 25eko 2/2004 Legeak sortutakoari) dagozkion funtzioez gain, aldeetako batek, hitzarmen honetan jasotako edozein baldintza ez betetzeak,

Séptima.- Incumplimientos.

Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrirse por el inadecuado uso o acceso a dicha información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos o a la Agencia Vasca de Protección de Datos (creada por la Ley 2/2004, de 25 de febrero), el

besteari gaitasuna emango dio bat-batean eta zuzenbide osoz hitzarmena indargabetzeko.

incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente Convenio, facultará a la otra para resolverlo de pleno derecho e inmediatamente.

Arrazoia edozein izanda ere, hitzarmena behin indargabetuta, Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritza berehala hitzarmena gauzatzerakoan iritsi zaion informazio guztia, edozein euskarritan egonda ere, itzuli beharko du.

Resuelto éste por cualquier causa, la Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa deberá, de forma inmediata, proceder a la devolución de toda la información a la que haya tenido acceso como consecuencia de la ejecución del Convenio, con independencia del soporte en el que se encuentre.

Aipatu informazioa itzuli arte, berau behar bezala gordetzeko erantzukizuna izango du Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritzak.

Hasta que tenga lugar la devolución de la citada información, la Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa responderá de la correcta conservación de los mismos.

Zortzigarrena.- Erantzukizuna.

Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintzaritzak, berak edota informaziora sarbidea duen langileriak, hitzarmen honetan ezartzen den edozein betebehar betetzen ez badute sor daitezkeen kalte-galera guztien erantzukizuna izango du.

Octava.- Responsabilidad.

La Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa responderá de todos los daños y perjuicios que sean consecuencia del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Convenio, por sí misma o por parte del personal que tenga acceso a la información.

Bederatzigarrena.- Lege Araubidea

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeak Atariko Tituluko VI. Kapituluan xedatutakoarekin bat.

Novena.- Régimen Jurídico.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hamargarrena.- Ondorioak, aldaketak eta iraungipena

1.Hitzarmen honek sinatzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta lau urtez egongo da indarrean. Epe hori bukatu aurreko edozein unetan, akordioaren sinatzaileek aho batez adostu ahalko dute hura luzatzea, gehienez beste lau urterako.

2.Hitzarmenaren aldaketa bi aldeen adostasunarekin burutuko da, Jarraipen Batzordeak hala proposatuta; horretarako, Hitzarmenaren indarraldian zehar aldaketa gehigarriaren harpidetza taxutu beharko da.

3.Hitzarmena iraungi ahal izango da:

a) Indarraldia igaro eta hitzarmenaren luzapena oraindik erabaki gabe egoteagatik.

b) Aldeek aho batez hala adosteagatik.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik.

d) Epaileak hitzarmena deusez deklaratzeagatik.

Testu honetan eratzen den Jarraipen Batzordeak izango du eskumena hitzarmenean jasotako betebeharren eta konpromisoen inguruan bi aldeetako edozeinek salatzen dituen ez-betetzeen berri izateko eta horiek baloratzeko.

4. Lagatzailearen eta lagapen-hartzailearen arteko informazio lagapena orain arte beste tresnaren batek arautu badu, hitzarmen honek tresna hori ordeztuko du. Dena den, ulertuko da tresna horrek baimendutako lagapenak indarrean daudela eta hitzarmen honek

Décima.- Efectos, modificación y extinción.

1.- El presente Convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y estará vigente durante cuatro años. En cualquier momento antes de la finalización de este plazo, las partes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

2. La modificación del Convenio se realizará por acuerdo de las partes a propuesta de la Comisión de Seguimiento, mediante la suscripción de la oportuna adenda de modificación, formalizada durante el periodo de vigencia.

3. El convenio podrá extinguirse:

a) Por el transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Por acuerdo unánime de las partes.

c) Por el incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguno de los firmantes.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del mismo.

La Comisión de Seguimiento que se instituye en este texto será la competente para conocer y valorar los incumplimientos que cualquiera de las partes denuncien en cuanto a las recíprocas obligaciones y compromisos que contraen en el mismo.

4.- Este Convenio sustituirá a cualquier otro instrumento anterior que haya podido regular hasta la fecha el suministro de información entre el cedente y el cesionario, entendiéndose vigentes, y amparados y regulados por el presente convenio todos aquellos

babestu eta arautzen dituela, eta bidezko eranskinen bitartez gehituko zaizkio hitzarmenari.

suministros autorizados bajo la vigencia de aquel anterior, incorporándose al mismo a través de los anexos correspondientes.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren iraupena.

1.- Hitzarmen hau izenpetzen den egunean jarriko da indarrean, eta 4 urte iraungo du. Hala ere, beste lau urtez luzatu daiteke, bi aldeek idatziz hala erabakitzen badute.

2.- Iraupenari buruz erabakitakoa gorabehera, bi aldeetako edozeinek alde bakarrez suntsiarazi dezake hitzarmena, hura bukatu baino bi hilabete lehenago beste alderdiari idatziz jakinarazita.

Undécima.- Duración del Convenio.

1.- El presente Convenio entra en vigor en el día de su firma y tendrá una duración de 4 años, pudiendo prorrogarse por un nuevo periodo de cuatro años más previo acuerdo por escrito de las partes.

2.- Con independencia de lo acordado en cuanto a su duración, cualquiera de las partes podrá resolver el convenio unilateralmente con tan solo comunicarlo a la otra por escrito con dos meses de antelación a la fecha prevista de finalización del mismo

Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa behar bezala jasotzeko, bi aldeek agiri hau sinatzen dute, bi aletan, idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

2019SPLE0017
17.Bilera: OHIKOA 2019/12/19

II.ERANSKINA / ANEXO II

ELGOIBARKO, MUTRIKUKO, MENDAROKO ETA DEBAKO UDALEK ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, GIZARTE LARRIALDIETAKO EGOERAK ARTATZEKO, ELGOIBARREN DAGOEN ETXEBIZITZA ERABILTZEKO

Elgoibar, 2019ko XXXXX

BILDU DIRA:

Ane Beitia Arriola andrea, Elgoibarko Udaleko alkatea.

Joseba Palenzuela Arrieta, Mutrikuko Udaleko alkatea.

Iñaki Arregui Uria jauna, Mendaroko Udaleko alkatea.

Gilen Garcia Boyra jauna, Debako Udaleko alkatea.

Alderdi guztiek, Elgoibarko, Mutrikuko, Mendaroko eta Debako udalen izenean eta ordezkaritzan, egintza hau bideratzeko beharrezkoa den lege ahalmenarekin, honako hau

ADIERAZI DUTE:

Gizarte zerbitzuak eskuratzea herritarren eskubide subjektiboa dela.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE ELGOIBAR, MUTRIKU, MENDARO Y DEBA PARA EL USO DE LA VIVIENDA PARA LA ATENCION DE SITUACIONES DE URGENCIA SOCIALES UBICADA EN LA LOCALIDAD DE ELGOIBAR.

Elgoibar, XXXX de 2019

REUNIDOS:

Dña. Ane Beitia Arriola Alcaldesa del municipio de Elgoibar.

D. Joseba Palenzuela Arrieta Alcalde del municipio de Mutriku.

D. Iñaki Arregui Uria, Alcalde del municipio de Mendaro.

D. Gilen Garcia Boyra Alcalde del municipio de Deba.

Las partes, en nombre y representación de los Ayuntamientos de Elgoibar, Mutriku, Mendaro y Deba, y con la capacidad legal necesaria para la celebración de este acto

EXPONEN:

Que el acceso a los servicios sociales constituye un derecho subjetivo de la ciudadanía.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak (LSS) Euskadiko herri administrazioei ezar dakizkiekeen eskumenen araubidea ezartzen duela.

Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales (LSS) establece un régimen competencial aplicable a las administraciones públicas vascas.

LSSren 39. artikuluaren arabera, lurralde historikoen Foru Aldundiei eta Udalei dagokiela gizarte zerbitzuei buruzko araudiak exekutatzea, legean eta hori garatzen duen araudian xedatutakoaren arabera.

Que de conformidad con el artículo 39 de la LSS corresponde a las Diputaciones Forales de los territorios históricos y a los Ayuntamientos la ejecución de las normas de servicios sociales, de acuerdo con lo dispuesto en la ley y en su normativa de desarrollo.

LSSren 42. artikuluak, besteak beste, ondorengo funtzioak esleitzen dizkiela udalerriei:

Que el artículo 42 de la LSS, atribuye, entre otras, las siguientes funciones a los municipios:

- Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako zerbitzuak, bakoitzaren lurralde barrutian udalerrien eskumenekoak direnak, planifikatzea; Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Plan Estrategikoan, Foru Aldundi bakoitzaren plangintzan, eta hala badagokio, autonomia eta lurralde barrutiko plan sektorialetan eta plan berezietan ezarritakoaren arabera.

.- La planificación de los servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales que sean de su competencia en su ámbito territorial de acuerdo con lo establecido en el Plan Estratégico de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en la planificación de las respectivas Diputaciones Forales y, en su caso, en los planes sectoriales y especiales de ámbito autonómico y territorial.

- Udalerri bakoitzaren barrutian, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoan jasotako lehen arretako gizarte zerbitzuak, arestian aipatutako Legearen 22. artikuluaren 1. atalean arautzen direnak, hornitzea; Telelaguntza zerbitzua izan ezik, izan ere, zerbitzu

.- En el ámbito de sus respectivos términos municipales, la provisión de los servicios sociales de atención primaria del catálogo de prestaciones y servicios de Sistema Vasco de Servicios Sociales, regulados en el apartado 1 del artículo 22 de aquella Ley, salvo el

horren eskumena Eusko Jaurlaritzaren eskuetan dago.

servicio de teleasistencia, cuya competencia recae en el Gobierno Vasco.

Arestiko 12/2008 Legearen 22. artikuluak, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazioen eta Zerbitzuen katalogoa arautzen duenak, udalerrien eskumenekoak diren lehen arretako gizarte zerbitzuen baitan sartzen dituela lojamendu zerbitzuak, eta besteak beste, ondorengoak: premiazko gizarte larrialdietako egoerak artatzeko etxebizitzak.

Que el citado artículo 22 de la Ley 12/2008, que regula el catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, incluye, dentro de los servicios sociales de atención primaria de competencia de los municipios, los servicios de alojamiento y, entre ellos los pisos de acogida para la atención de situaciones de urgencia social.

Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren eta Gizarte Zerbitzuen zorroa onartzen dela. Horien helburuak dira, alde batetik, LSSn aldarrikatutako eskubide subjektiboa edukiz hornitzea eta mugatzea, eta bestetik, herri administrazioek arestiko zorro horretan jasotako prestazioak eta zerbitzuak hornitzeko duten betebeharra mugatzea.

Que mediante el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, se aprueba la cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales cuyos objetivos son por un lado, el dar contenido y delimitar el derecho subjetivo proclamado en la LSS, y por otro delimitar las obligaciones de las administraciones públicas en relación a la provisión de las prestaciones y servicios de la citada cartera.

Elgoibarko, Mendaroko, Debako eta Mutrikuko udalek Deba Kostako gizarte zerbitzuen eremua osatzen dutela, Gizarte Zerbitzuen mapan.

Que los municipios de Elgoibar, Mendaro, Deba y Mutriku conforman el área de servicio sociales Deba Kosta en el mapa de Servicios Sociales

Elgoibarko Udalak etxebizitza bat jarri zuela, hain zuzen, Elgoibarko Iñigez Karkizao kalean dagoena, Deba Kostako gizarte zerbitzuen eremuaren esku, gizarte larrialdietako egoerak artatzeko.

Que el Ayuntamiento de Elgoibar puso a disposición del área de servicios sociales Deba Kosta una vivienda para atender situaciones de urgencia social, ubicada en la calle Iñigez Karkizao de Elgoibar.

2018ko abuztuaren 30ean, behin betiko onartu zela gizarte larrialdietako egoerak artatzeko etxebizitza arautzen duen araudia.

Que en fecha 30 de agosto de 2018 se aprobó definitivamente el reglamento regulador de la vivienda para la atención de situaciones de urgencia social.

Kontuan izan behar da, Deba Kostako gizarte zerbitzuen eremuko udalerriek prestutasuna adierazi dutela baliabideak elkarlanean kudeatzeko eta erabiltzeko.

Vista la disposición de los municipios del área de servicios sociales Deba Kosta, de llevar a cabo la gestión y utilización de los recursos en común.

Horren haritik, kontuan izan behar da araudiak Hitzarmenen arloan egin duen erregulazioa: hain zuzen, kontuan izan behar dira, Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren bateko 39/2015 Legearen 86. artikulua eta Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47-53 artikuluak.

Considerando la regulación realizada por la normativa en materia de Convenios, en concreto los artículos 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, 86 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y 47 a 53 de la ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmena sinatzen duten Udalen gizarte zerbitzuek interesgarritzat jo dute etxebizitza hori kudeatzeko eta erabiltzeko baldintzak protokolizatzea; horrexegatik, bidezkotzat jotzen dute lankidetza hitzarmen bat sinatzea, beraien arteko harremanak arautzeko, honako baldintza hauen arabera.

Que los servicios sociales de los Ayuntamientos firmantes de han considerado de interés protocolizar las condiciones de gestión y utilización de la citada vivienda, por lo que estiman procedente establecer un convenio de colaboración que regule sus relaciones, con arreglo a las siguientes.

BALDINTZAK:

LEHENENGOA.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea da gizarte larrialdiko egoerak artatzeko Elgoibarren dagoen harrera Etxebizitzaren erabilera Deba Kostako gizarte zerbitzuen eremua osatzen dugun udalerri guztien artean kudeatzea eta koordinatzea.

Hitzarmen hau dela eta, ez da inola ere jabariaren lagapenik egingo, eta lokalaren jabetza Elgoibarko Udalaren izenean gelditko da.

BIGARRENA.- ARAUDI ARAUTZAILEA

Deba Kostako Gizarte Zerbitzuen Arloa osatzen duten Udalek gizarte larrialdietako egoerak artzatzeko Araudi Arautzailea onartzen dute, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2018ko abuztuaren 30ean argitaratu zena.

HIRUGARRENA. - OHIKO KUDEAKETA

Zerbitzua arautzen duen Araudiaren 12. artikuluak jasotzen duenaren arabera, etxebizitzaren erabileraren ondorioz sortzen diren gastuak, hala nola, gasa; ura; eraikina edukitzearekin edo erabiltzearekin zerikusia duten tasa edo zerga

ESTIPULACIONES:

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del presente convenio es la gestión y coordinación para el uso del Piso de acogida para la atención de situaciones de urgencia social ubicado en Elgoibar entre los municipios que conformamos el área de servicios sociales de Deba Kosta.

El presente convenio no implicará en ningún caso la cesión del dominio del piso objeto del mismo, quedando su propiedad a nombre del Ayuntamiento de Elgoibar.

SEGUNDA.- REGLAMENTO REGULADOR

Los Ayuntamientos que conforman el Área de Servicios Sociales de Deba Kosta aceptan el Reglamento Regulador del piso de acogida para situaciones de urgencia social publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de fecha 30 de agosto de 2018.

TERCERA. – GESTION ORDINARIA

Tal y como recoge el art 12 del Reglamento regulador del servicio, los gastos derivados del uso de la vivienda, tales como los gastos de comunidad, electricidad, gas agua, las tasas o impuestos de cualquier tipo relacionado con la tenencia o

guztiak, baita zaborra biltzeko tasa ere; eta konponketek eragindako gastuak, harreran dauden pertsonei egotzi beharrekoak izan ezik, Deba Kostako Gizarte Zerbitzuen Eremua osatzen duten udalerrien artean ordainduko dira.

uso del inmueble, incluida la tasa de recogida de basuras, así como los gastos generados por arreglos, excepto aquellos que estén motivados por razones imputables a las personas acogidas, serán abonados entre los municipios que conforman el Área de servicios Sociales de Deba Kosta.

Etxebizitzaren kudeaketa ekonomikoa eta administratiboa Elgoibarko Udalaren eskumenekoa izango da, etxebizitzaren jabea baita; horrexegatik, Deba Kostako Gizarte Zerbitzuen Eremua osatzen duen Udal bakoitzak Elgoibarko Udalari ordaindu beharko dio Elgoibarko Udalak egin duen kudeaketaren kostua.

La gestión económica y administrativa de la vivienda será competencia del Ayuntamiento de Elgoibar, propietaria de la vivienda, por lo que cada uno de los Ayuntamiento del Área de Servicios Sociales de Deba Kosta deberá abonar al Ayuntamiento de Elgoibar el coste de gestión realizado desde el Ayuntamiento de Elgoibar.

LAUGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

CUARTA.- FORMA DE PAGO

Erabileraren ondorioz sortzen diren gastuak ordaintzeko sistema berdina izango da udal guztientzat, hau da, udal bakoitzak etxebizitza mantentzeak eragingo dituen gastuen laurdena ordainduko dute. Mantentze gastutzat hartuko dira arestiko baldintzaren lehengo paragrafoan ezarritako gastu guztiak

El sistema de pago de los gastos derivados del uso, será de forma igualitaria para todos los Ayuntamientos, esto es cada municipio aportará una cuarta parte de los gastos ocasionados por el mantenimiento de la vivienda. Entendiendo por mantenimiento aquellos gastos establecidos en el primer párrafo de la estipulación anterior

Formula hau Elgoibarko Udalak egindako kudeaketaren ondorioz sortuko diren gastuei ere ezarriko zaie.

Está formula será aplicada también a los gastos derivados de la gestión realizada por el Ayuntamiento de Elgoibar.

2020. urtean, etxebizitza hutsik dagoenean sortuko den gastua (argia, ura, zaborra) 784 eurokoa izango da urteko (2.14 euro eguneko); eta okupatuta dagoenean, berriz, 1.564 eurokoa urteko (4.28 euro eguneko).

Para el año 2020 se estima que el gasto de mantenimiento (luz, agua, basura) de la vivienda, cuando está vacía es de 784 euros al año (2.14 euros día) y estando ocupada 1.564 euros año (4.28 euros al día)

20250. urterako, SiiSek egindako diagnosiaren arabera, Udalek beraien gain hartu behar duten kudeaketa gastua 1628.23 eurokoa izango da urteko.

Para el año 2020 y según estudio diagnóstico realizado por el SiiS, el gasto de gestión a asumir por los Ayuntamientos es de 1628.23 euros al año.

Ordaintzeko, bestalde, Udalek honako prozedura hau jarraituko dute.

En cuanto al procedimiento de pago por parte de los Ayuntamiento se realizará de la siguiente manera:

Urteko lehenengo hiruhilekoan, etxebizitzaren mantenua ordainduko da, hain zuzen ere, urteko zenbatekoa; eta horretarako erreferentzia gisa, etxebizitza hutsagatik + zerbitzuaren kudeaketagatik ordaindu behar den zenbatekoa hartuko da. Urtean zehar etxebizitza okupatzen baldin bada, ordaindu behar den zenbatekoarekiko aldea hurrengo ekitaldiaren lehenengo hilerokoan zurituko da, okupatutako etxebizitzaren erreferentzia kontuan hartuta, eta etxebizitza hutsagatik + kudeaketa gastuengatik ordaindu beharrekoarekin batera ordainduko da.

A lo largo del primer trimestre del año, se abonará el mantenimiento del piso, por la cuantía anual, tomando como referencia la cuantía a aportar por piso vacío + gestión del servicio. En caso de que a lo largo del año la vivienda se ocupe, la diferencia de la cuantía a abonar, con el referente de piso ocupado, se liquidará el primer trimestre del próximo ejercicio, junto con el nuevo pago por vivienda vacía y gastos de gestión.

Prezio hauek urtero berrikusiko dira, KPIren arabera.

Estos precios serán revisados anualmente según el IPC.

Elgoibarko Udalak hitzematen du

El Ayuntamiento de Elgoibar se

gastuaren justifikazioa aurkeztuko duela.

compromete a presentar la justificación del gasto.

BOSGARRENA.- INBERTSIOAK

QUINTA.- INVERSIONES

Egon daitezkeen inbertsioak udalerri guztien artean adostuko dira, eta hitzarmena sinatzen duten guztiek ordainduko dituzte; horretarako kontuan hartuko den erreferentzia izango da, udalerri bakoitzeko biztanle kopuruaren arabera ordaindu behar den ehunekoa.

El gasto de posibles inversiones que serán consensuadas entre todos los municipios, serán abonadas entre todos los firmantes, tomando como referente el porcentaje a abonar en función del número de habitantes de cada uno de los municipios.

Erabileraren lagapena bukatu ostean, egindako obrak lagatako obraren finkaren jabearen onurarako izango dira, eta ez da inolako eskubiderik izango kalte-ordainik edo konpentsaziorik jasotzeko; horrela, ezin izango da instalazioaren inolako osagairik kendu, baldin eta eraikinari loturik badago.

Al finalizar la cesión de uso quedarán las obras realizadas en beneficio de la propiedad de la finca, sin derecho a indemnización ni compensación de clase alguna, no pudiendo retirar ningún elemento de la instalación que se halle fijado al inmueble.

SEIGARRENA.- ARTATU BEHARREKO KASUISTIKA KUDEATZEA

SEXTA.- GESTION DE LA CASUISTICA A ATENDER

Etxebizitza okupatzeko jarraituko den prozedura izango da gizarte larrialdietako egoerak artatzeko harrera etxebizitzaren egungo Araudi Arautzailean ezarrita dagoena.

El procedimiento de ocupación a seguir, será el establecido en el Reglamento Regulador del piso de acogida para situaciones de urgencias sociales actual.

Une oro, etxebizitzan hartutako pertsonaren erreferentziako langilea izango da jatorrizko udalerrian dagoena, eta ondorioz, langile hori izango da zerbitzuan harrera egiteko, laguntzeko eta baja emateko prozeduraz arduratuko dena.

En todo momento la o el profesional de referencia para la persona acogida será siempre el del municipio de procedencia y por lo tanto será quien se responsabilice del procedimiento de acogida, acompañamiento y baja del servicio.

ZAZPIGARRENA.- BALORAZIO BATZORDEA

Hitzarmena sinatzen duten udalek hitzematen dute Balorazio Batzordean parte hartuko dutela. Hona hemen funtzio nagusiak:

1.- Zerbitzuan sartzeko erabakia hartzeko aurkezten den kasuistika baloratzea.

2.- Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak normal exekutatzeko jarraipena egitea, eta horretarako, elkarren arteko informazioa zabaltzeko eta elkarren artean hartutako konpromisoak era egokian betetzeko irizpideak eta erak zehaztea, hartara, alderdi bakoitzari dagozkion tramiteak arinago betetzeko ahalegina egiteko.

Balorazio Batzordea honako pertsona hauek osatuko dute:

.- Gizarte larrialdietako egoeretarako Etxebizitzaren kudeaketaz arduratzen den Gizarte Langilea.

.-Elgoibarko Udaleko arduradun politikoa.

.- Kasua aurkezten duen Udaleko Gizarte Langilea.

.- Kasua aurkezten duen Udaleko arduradun politikoa.

SEPTIMA.- COMISION DE VALORACION

Los ayuntamientos firmantes se comprometen a participar en la Comisión de Valoración, cuyas funciones principales son:

1.- Valorar la casuística presentada para determinar el acceso al servicio.

2.- Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos, tratando de agilizar el cumplimiento de los trámites que correspondan a cada una de las partes.

La Comisión de Valoración estará integrada por las siguientes personas:

.- Trabajadora/or Social responsable de la gestión del Piso de urgencia de carácter social

.-Responsable político/a del Municipio de Elgoibar

.- Trabajadora/or Social del Municipio que presenta el caso

.- Responsable político/a del Municipio que presenta el caso

.- Deba Kosta Azpieskualdeko beste Gizarte Langile bat, txandaka izendatuko dena.

.- Trabajadora/or Social del resto de la Subcomarca Deba Costa asignada mediante rotación

Gainerako eremuaren gizarte langileak batzorde honetako kide gisa lan egiteko izango duen partaidetza aldia bat etorriko da legealdi bakoitzaren hasierarekin eta bukaerarekin, eta funtzio hau txandakakoa izango da.

El periodo de participación, como miembro de esta comisión por parte de la trabajadora social del resto del área, coincidirá con el inicio y finalización de cada legislatura siendo una función rotatoria

Kasua aurkezten duena eta gainerako azpieskualdearen ordezkari gisa parte hartzen duena gizarte langile berbera bada, kasu zehatz horretan, beste udal bateko gizarte langilea izendatuko da batzordeko kide gisa.

En caso de que coincida la presentación del caso con el municipio que toma parte en la comisión en representación del resto de la subcomarca, se procederá a designar como miembro de la comisión para ese caso específico a la trabajadora social de otro de los municipios.

ZORTZIGARRENA- HITZARMENAREN IRAUPENA

OCTAVA.- DURACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta urtebeteko iraupena izango du; eta urtez urte luzatu ahal izango da, gehienez ere, lau urterako.

El presente convenio entrará en vigor a la fecha de la firma del mismo y tendrá una duración de un año prorrogable por periodos de un año, hasta un máximo de cuatro años.

Ezarrita dago hitzarmena urtero automatikoki luzatuko dela, gehienez ere, lau urtez; baldin eta alderdietako batek beste alderdiei idatziz adierazten ez badie aurkako asmoa duela. Adierazpen hori, gutxienez, kontratuaren epea, edo hala badagokio, luzapena bukatu baino hiru hilabete lehenago bidali

Se establece la prórroga automática del convenio por períodos anuales hasta un máximo de cuatro años adicionales, salvo voluntad en contrario de alguna de las partes comunicada por escrito a la otra parte con una antelación mínima de tres meses a la fecha de vencimiento del plazo o, en su caso, de la

beharko da.

prórroga.

BEDERATZIGARRENA.- IRAUNGITZEKO ARRAZOIAK

NOVENA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN

Hitzarmen hau indarraldia igaro egin delako edo deuseztatu egin delako iraungiko da.

El presente Convenio se extinguirá, bien por el transcurso del plazo de vigencia o por resolución.

Alderdiren batek ez baditu hartu dituen konpromisoak betetzen, beste alderdiak eskumena izango du baldintza horiek zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatzeko.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del Convenio.

HAMARGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

DECIMA.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmen honen izaera administratiboa da, eta hitzarmen horren interpretazioa eta garapena antolamendu juridiko administratiboaren bidez arautuko da, eta alderdiek, berariaz, men egin beharko diote administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioari.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiendo en su interpretación y desarrollo el ordenamiento jurídico administrativo, con expreso acatamiento de las partes a la jurisdicción contencioso-administrativa.

Eta horrela jasota gera dadin, eta adostasuna adierazteko, hitzarmenaren lau ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako toki-egunetan.

Y para que así conste y en prueba de su conformidad, se firman cuatro ejemplares del convenio en el lugar y fecha citado en el encabezado.

HAMAIKAGARRENA.- XEDAPEN INDARGABETZAILEA

UNDECIMA: DISPOSICION DEROGATORIA

Hitzarmen honek indarrik gabe utziko du arlo honetan dagoen beste edozein hitzarmen.

El presente convenio deja sin efectos cualquier otro convenio existente sobre esta materia